

Ciriaco Morón Arroyo. **Evocación de ‘Paco’ Márquez Villanueva.**

**Abstract:** The author traces the personal and intellectual development of Francisco Márquez Villanueva: his departure from Spain and arrival in the US, his contact with Américo Castro and the main intellectual figures of Hispanic studies who were then working during the 1960s and 1970s in the main American universities. In addition, the article explores how, when, and why *conversos* were one of the main research interests of Francisco Márquez Villanueva.

**Resumen:** En este trabajo se recuerda la trayectoria personal e intelectual de Francisco Márquez Villanueva: Su salida de España y llegada a los Estados Unidos, sus relaciones con Américo Castro y las principales figuras del hispanismo que por los años sesenta-setenta trabajaban en las más importantes universidades americanas. Al mismo tiempo se recuerda cómo, cuándo y por qué la temática conversa fue uno de los principales campos de investigación de Francisco Márquez Villanueva.

**Keywords:** Francisco Márquez Villanueva, Américo Castro, *moriscos*, *conversos*

**Palabras clave:** Francisco Márquez Villanueva, Américo Castro, moriscos, conversos

Luis M. Girón-Negrón. **De la España judeoconversa: brevísima apostilla al *curriculum vitae* de Francisco Márquez Villanueva**

**Abstract:** The author provides an updated bibliography of Francisco Márquez Villanueva's works. Márquez Villanueva's production is summarily characterized through an excellent attempt at finding the key elements of his thought, a deep reflection on the multicultural *mudéjar* Spain, the 'long Fifteenth-Century', the *judeoconverso* and *morisco* production of the 15<sup>th</sup> and 16<sup>th</sup> centuries, the socio-religious drama of the New Christians, and the concept of *limpieza de sangre* (purity of blood).

**Resumen:** La obra de Márquez Villanueva queda resumida con trazos breves y certeros mediante un intento de encontrar las líneas clave de su pensamiento en lo que no es sino reflexión fecunda sobre la España multicultural *mudéjar*, el largo siglo XV, la producción y problemática judeoconversa y morisca, el drama sociorreligioso de los cristianos nuevos y la limpieza de sangre.

**Keywords:** Francisco Márquez Villanueva, *Mudéjar*, *Judeoconverso*, *Morisco*, *Limpieza de Sangre*

**Palabras clave:** Francisco Márquez Villanueva, *Mudéjar*, *Judeoconverso*, *Morisco*, *Limpieza de Sangre*

Francisco Márquez Villanueva, **Cartagena y Ávila: las dos Teresas**

**Abstract:** This article offers a comparative study of Teresa de Cartagena and St. Teresa de Jesús, two main representatives of Spanish spirituality between 1450 and 1580, one closer to the figure of a passionate Judith, the other to that of Mary Magdalen. In both authors we perceive a rejection of scholasticism and a renunciation of a didascallic /homiletic purpose in their writings or of any learned system of exposition. Their work can be termed 'spontaneous' and their style as 'simple'. In both authors can be seen a subtle defense of women and both reflect a group dynamic that makes them belong to an undercurrent in which frequently appear what is insinuated, tacit, denied or secret. Finally, while one is more self-destructive, the other is more generous.

**Resumen:** Este artículo propone un estudio comparado de Teresa de Cartagena y santa Teresa de Jesús, dos cumbres de la espiritualidad española de entre 1450 y 1580, la una apasionada Judit, la otra apasionada Magdalena neotestamentaria. En las dos hay rechazo del escolasticismo, con renuncia a cualquier veleidad didascálica, catequística u homilética, así como de ningún docto sistema expositivo, y su obra se caracteriza por su espontaneidad o llaneza. En las dos, de maneras diferentes, hay una defensa mujer de las dos. Las dos reflejan unamisma dinámica de grupo que las sume en un río subterráneo en que se agitan lo insinuado, lo tácito, lo denegado y lo para siempre secreto, una más autodestructiva, la otra más generosa.

**Keywords:** Teresa de Cartagena, St Teresa de Jesús, Judeoconverso Literature

**Palabras clave:** Teresa de Cartagena, Santa Teresa de Jesús, Literatura judeoconversa

### Kenneth Brown, **El acróstico de *La Celestina*: ¿un artificio poético hispanohebreo?**

**Abstract:** The author presents an argument favoring a precise reading, deciphering, and understanding, according to Hispano-Judaic contexts (historical, poetical, lexical, dialectal, liturgical, cultural), of the acrostic poem Fernando de Rojas includes in the 1500 Toledo edition of *Celestina*. He argues that the poem follows the format of the ever-present Hispano-Judaic acrostics penned during the Golden Age of Sephardic culture in al-Andalus and parts of Christian Spain (11th-14th centuries) as well as afterwards in exclusively Christian-controlled territory.

**Resumen:** El autor propone una lectura y subsiguiente interpretación hispanojudía, de acuerdo a contextos históricos, poéticos, léxicos, dialectológicos, litúrgicos y culturales, del acróstico que encabeza la edición toledana del 1500 de CELESTINA. Dicho argumento se basa en el que el acróstico en español de la tal edición sigue una fórmula estructural y de contenido común a los numerosos poemas acrósticos escritos por los poetas de la Edad de Oro de la cultura sefardí en al-Andalus y la España cristiana (i.e. siglos 11-14) hasta e incluso la época de los reyes católicos.

**Keywords:** acrostics, Sephardic culture, Shema Yisrael, Jewish Kabbalah, Rabbi Shem Tob of Carrión, Zohar, Moses of Leon

**Palabras clave:** acróstico, cultura sefardí, Shema Yisraelo, Cábala judía, Rabí Sem Tob de Carrión, Zohar, Moisés de León

### Dorothy Sherman Severin, **Lucas Fernández and Two of his Intertexts: Fernando de Rojas's *La Celestina* and Diego de San Pedro's *Passión trobada***

**Abstract:** Lucas Fernández is the heir to both Fray Íñigo de Mendoza and Juan del Encina's pioneering works. He fits nicely into the category of the *converso* authors who helped the proselytizing agenda of the Catholic Monarchs, although no evidence of a *converso* background has yet emerged. However some of his sources, not just Fray Íñigo, but also Fernando de Rojas and Diego de San Pedro, are definitely *conversos*.

**Resumen:** Lucas Fernández es el heredero de las obras revolucionarias de ambos Fray Íñigo de Mendoza y Juan del Encina, y cabe bien dentro de la categoría de los conversos que ayudaron al programa de los Reyes Católicos para enseñar la doctrina cristiana a los conversos. No tenemos ninguna prueba acerca de la procedencia familiar de Fernández; sin embargo, algunos de sus fuentes literarias, no solo Fray Íñigo, sino también Fernando de Rojas y Diego de San Pedro, son conversos.

**Keywords:** Lucas Fernández, *La Celestina*, *Passión trobada*, Diego de San Pedro, Fernando de Rojas, *Conversos*

**Palabras clave:** Lucas Fernández, *La Celestina*, *Passión trobada*, Diego de San Pedro, Fernando de Rojas, *Conversos*

Or Hasson, **Hacia una lectura de la conversión en la *Segunda Parte del Lazarillo* (Amberes, 1555)**

**Abstract:** In spite of its centrality to the plot of the *Segunda Parte del Lazarillo* (Antwerp, 1555), the detailed account of Lázaro's conversion—i.e., the series of events leading to his metamorphosis and the vicissitudes of assuming a new identity—has received so far scarce scholarly attention. Through a close reading of key moments in the 1555 sequel, the present study attempts to explore Lázaro's subjective experience as it is conveyed in the text, and reflect on the construction of *converso* subjectivity in Golden Age Spanish imaginary.

**Resumen:** A pesar de ser un elemento central en el argumento de la *Segunda Parte del Lazarillo* (Amberes, 1555), la conversión de Lázaro—relatada como parte de una serie de sucesos que llevan a la metamorfosis del protagonista y seguida por una descripción de lo vivido por quien acaba de asumir una nueva identidad—apenas ha sido tratada por la crítica. A través de una lectura detenida de algunos momentos clave de la secuela, el presente trabajo busca aproximarse a la experiencia subjetiva configurada en el texto, y, a través de ésta, reflexionar sobre la construcción de la subjetividad conversa en el imaginario cultural de la España aurisecular.

**Keywords:** *Converso* literature; *Segunda Parte del Lazarillo* (1555); identity; conversion; trauma; metamorphosis.

**Palabras clave:** Literatura de conversos; *Segunda Parte del Lazarillo* (1555); identidad; conversión; trauma; metamorfosis

Joseph V. Ricapito, ***Lazarillo de Tormes at the Crossroads of Culture, Literature and History***

**Abstract:** *Lazarillo de Tormes* pictured a Spain that was externally lustrous but corroded on the inside, and it was all done through the narration of the life of a poor wretch. Lázaro pleads an innocence that is vacuous and false, and this is how to read the state of Spain at the time seen through the eyes of a converso.

**Resumen:** *Lazarillo de Tormes* refleja la imagen de una España con cierto lustre externo pero corrompida en su interior, mediante la narrativa de la vida de un pobre diablo. Lázaro defiende su inocencia, aunque de modo vacío y falso, y en ello se puede ver la imagen del estado de la España del momento a través de los ojos de un converso.

**Keywords:** *Lazarillo de Tormes*, Spain 16th Century, *Conversos*

**Palabras clave:** *Lazarillo de Tormes*, España siglo XVI, *Conversos*

Bernard Vincent, **Francisco Márquez Villanueva et les morisques**

**Abstract:** During his lifetime, FMV never ceased to reflect on what we usually term the *morisco* problem taking as a point of departure his reading of *Don Quixote II*, 45 where Cervantes introduces Ricote. This article examines the reception of FMV's *morisco* scholarship by literary critics and particularly by historians. We emphasize FMV's role in the creation of interdisciplinary studies

and in attacking what he defined as the myth of the *unassimilable morisco*.

**Résumé:** François Marquez Villanueva n'a cessé, tout au long de sa vie, de s'intéresser aux morisques à partir de sa lecture du chapitre LIV de la seconde partie du *Quichotte* où Cervantes met en scène le morisque Ricote. On cherche ici à analyser la réception de son œuvre "morisque" par les spécialistes de ce domaine, et plus particulièrement par les historiens. L'accent est mis sur son rôle décisif en faveur des études interdisciplinaires et pour la remise en cause de ce qu'il a appelé le mythe du morisque inassimilable. A travers ses livres et articles Francisco Marquez Villanueva a influencé profondément les recherches dans le domaine morisque.

**Keywords:** *Morisco*, Ricote, Assimilation, Myth, Rupture

**Mots clés:** morisque, Ricote, assimilation, mythe, rupture

### Ricardo García Cárcel, **La memoria histórica sobre la expulsión de los moriscos**

**Abstract:** The article is an overview of the historiography of the Moriscos over the last thirty years. We provide an analysis of the concepts of tolerance, «maurofilia», and assimilation, central axes of discussions by historians about the significance of the Moriscos in Spain. Finally, the article studies the problem of the *Lead Books* of Granada within the context of the syncretic tradition of the Spanish historical memory.

**Resumen:** El artículo es un balance de la historiografía sobre los moriscos en los últimos treinta años. Se analizan los conceptos de tolerancia, maurofilia y asimilación, ejes de los debates de los historiadores sobre la significación de los moriscos en España. Por último, se estudia el problema de los libros púmbleos de Granada, en el contexto de la tradición sincrética de la memoria histórica española.

**Keywords:** Moriscos, *Maurofilia*, Assimilation, Expulsion, Memory (Historical)

**Palabras clave:** Moriscos, Maurofilia, Asimilación, Expulsión, Memoria

### Ana Grinberg, **Concerning the ‘Probable Mystery’ of Nicolás de Piemonte: Francisco Márquez Villanueva’s *Relecciones de literatura medieval***

**Abstract:** Following the “probable mystery” hint in Francisco Márquez Villanueva’s “El sondeable misterio de Nicolás de Piamonte,” in this paper I explore the evidence that connects the translator of *Hystoria del Emperador Carlo Magno y delos doze pares de Francia* with Nicolás Gazini de Pedemontio, an itinerant printer in the Iberian Peninsula. The elements that we know about Nicolás de Piemonte point to someone who lived in Spain during the early sixteenth century, who was aware of the political events of his time and was associated with the literary trade. The life and works of his namesake, despite a frequent claim that the translator’s name is a pseudonym, give us clues to a probable answer to this mystery.

**Resumen:** Basada en el “sondeable misterio” al que apunta Francisco Márquez Villanueva en su artículo “El sondeable misterio de Nicolás de Piamonte”, en este artículo propongo que el traductor de *Hystoria del Emperador Carlo Magno y delos doze pares de Francia* y el impresor itinerante Nicolás Gazini de Pedemontio son una misma persona. Sabemos que Nicolás de Piemonte vivió en la Península Ibérica a principios del siglo XVI, tenía conocimiento de los eventos políticos de la época y estaba relacionado con el oficio literario. A pesar de que se ha considerado que el nombre del traductor es un pseudónimo, la vida y los trabajos impresos de su homónimo nos llevan a sondear este misterio para resolverlo.

**Keywords:** *Fierabras*, Nicolás de Piemonte, Printing press, Translation

**Palabras clave** *Fierabrás*, Nicolás de Piemonte, Imprenta, Traducción

Francisco Javier Perea Siller, **Exégesis bíblica y confrontación racial: los comentarios sobre Abdías 20 de Francisco de Ribera y Luis de León**

**Abstract:** This paper deals with the theological and social confrontation on the place that original texts and biblical versions should occupy in biblical exegesis of the final years of the 16th century. The article analyzes the meaning of *judaizar* in several texts and the controversy surrounding *Obadiah 20* in Francisco de Ribera and fray Luis de León's commentaries.

**Resumen:** Este artículo analiza el enfrentamiento teológico y social en torno al lugar que debían ocupar los originales bíblicos y las distintas versiones en la exégesis bíblica de los años finales del siglo XVI. Analizamos el sentido de *judaizar* en diversos textos y la polémica en torno a *Abdías 20* en los comentarios de Francisco de Ribera y fray Luis de León.

**Keywords:** Biblical exegesis, Sefarad, Juan de Mariana, Francisco de Ribera, Luis de León.

**Palabras clave:** Exégesis bíblica, Sefarad, Juan de Mariana, Francisco de Ribera, Luis de León.

Constance H. Rose, **A Note on Bernardim Ribeiro's *Menina e moça* and an Inquisitional Document**

**Abstract:** Doña Gracia Mendes, from a wealthy *converso* Portuguese family, established a Jewish printing press in Ferrara and her palace in Venice was frequently visited by Diego Hurtado de Mendoza or Alonso Núñez de Reinoso. Among the works published by this printing press figure the Ferrara Bible and Bernardim Ribeiro's *Hystória de Menina e moça* (1554). Why was Gracia interested in publishing Ribeiro's work? By using an inquisitional document from "Ebrei anonimi" (Venice), the author points out the connections between a twelve-year old boy's deposition and Ribeiro's reworking of his prefatory narrative, suggesting that someone, probably Núñez de Reinoso, informed Ribeiro about it, who carefully crafted the new opening of the novel.

**Resumen:** Doña Gracia Mendez, de rica familia portuguesa de conversos, estableció una imprenta en Ferrara, y su palacio en Venecia fue visitado con asiduidad por Diego Hurtado de Mendoza o Alonso Núñez de Reinoso. Entre las obras publicadas por dicha imprenta figuran la Biblia de Ferrara y la *Hystória de Menina e moça* de Berdardim Ribeiro. ¿Por qué se interesó doña Gracia en la publicación de esta última? Usando un documento inquisitorial de "Ebrei anonimi" (Venecia), la autora señala las conexiones entre el testimonio del chico de doce años del documento y el relato modificado de la novela en su prefacio, y sugiere que alguien, probablemente Núñez de Reinoso, puso el documento en conocimiento de Ribeiro, que modificó el comienzo de la novela.

**Keywords:** Alonso Núñez de Reinoso, Bernardim Ribeiro, "Ebrei Anonimi", *Menina e moça*, Inquisition, Doña Gracia, *Conversos*

**Palabras clave:** Alonso Núñez de Reinoso, Bernardim Ribeiro, "Ebrei Anonimi", *Menina e moça*, Inquisición, Doña Gracia, *Conversos*

Yannick Llored, **El concepto de modernidad en la obra de Francisco Márquez Villanueva: historiografía y literatura**

**Abstract:** This article studies the main hermeneutic lines in Francisco Márquez Villanueva's philological research. In particular, it focuses on the *Judeoconverso* phenomenon as one of the differential characteristics of Márquez Villanueva's deep approach to Hispanic culture based on a new critical reading of classical texts. *Resumen:*

**Resumen:** Este artículo aborda las líneas directrices de la dimensión hermenéutica presente en la filología de Francisco Márquez Villanueva, centrándose en su análisis del fenómeno judeoconverso como una de las características diferenciales de su profunda aproximación al hecho cultural hispano a partir de una nueva lectura crítica de los textos literarios clásicos.

**Keywords:** Philology-Hermeneutics-Modernity-*Judeoconversos*

**Palabras clave:** Francisco Márquez Villanueva – filología – hermenéutica – modernidad – judeoconversos

Emilio González Ferrín, **Francisco Márquez Villanueva y la Historiología de Américo Castro**

**Abstract:** Historiology--searching for meaning in history by all means possible (including literary ones)—has been applied to Hispanic Studies from Américo Castro to Márquez Villanueva as part of a common process. While Castro identifies a certain "Spain as a problem," Márquez Villanueva proposes "Spain as a solution" by means of a concept of cultural inclusiveness.

**Resumen:** La historiología, el buscarle sentido a la historia por todos los medios posibles – incluidos los literarios- ilumina a los estudios hispánicos de un modo evolutivo desde Américo Castro hasta Márquez Villanueva. En éste último se completa al incorporar un sutil proyectismo solucionador: tras la detección castrista de “España como problema”, Márquez Villanueva presenta la “España como solución” del inclusivismo cultural.

**Keywords:** Historiology - Inclusiveness - Transculturality - Literary history - Semitized reading.

**Palabras clave:** Historiología – Inclusivismo – Transculturalidad – Historia literaria – Lectura semitizante.